

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

土淨令人道果圓，娑婆性習一時遷。
魚離密網遊滄海，雁避虛弓入遠天。
來往輪迴從此息，死生煩惱莫能纏。
無心即是真清泰，有染如何望寶蓮？

Pure Land Poem of the West Studio #29

By Chan Master Chu Shi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyang County (1296 - 1370)
Translated by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

The land's purity enables all to attain perfect fruition in the Way.
Nature and habits of the Saha world are at once dissolved.
Escaping a fine-meshed net, a fish dives into the deep sea.
Avoiding a flexed bow, a wild goose soars into the distant sky.
Henceforth, the path of transmigration comes to an end.
No longer is one bound by afflictions of death and rebirth.
The unattached mind is truly pure and peaceful.
With defilement, how could one sight the jeweled lotus?